



Festival
Internacional
de Cine de Berlín
2011

Almanya

BIENVENIDO A ALEMANIA

UNA COMEDIA DE YASEMIN SAMDERELI

BETA CINEMA PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE ROXY FILM EN COPRODUCCIÓN CON INFAPILM

VEDAT ERINCIN FAHRI OGÜN YARDIM LILAY HUSER DEMET GÜL AYLIN TEZEL RAFAEL KOUSSOURIS DENIS MOSCHITTO PETRA SCHMIDT-SCHALLER AYKUT KAYACIK ERCAN KARACAYLI SIIR ELOGLU AXEL MILBERG
ANTOINE MONOT JR. OLIVER NÄGELE JULE RONSTEDT ARND SCHIMKAT TIM SEYFI WALTER SITTLER AGLAIA SZYSZKOWITZ KATHARINA THALBACH SASKIA VESTER
REPARTO EMRAH ERTEM DISEÑO DE PRODUCCIÓN ALEXANDER MANASSE DISEÑO DE VESTUARIO STEFFI BRUHN MONTAJE ANDREA MERTENS MÚSICA GERD BAUMANN DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA NGO THE CHAU
GUIÓN NESRIN Y YASEMIN SAMDERELI PRODUCIDA POR ANDREAS RICHTER URSULA WOERNER ANNIE BRUNNER DIRIGIDA POR YASEMIN SAMDERELI www.golem.es/almanya

ROXYFILM

INFAPILM

FFF Bayern

FFA

DEUTSCHER
FILMFÖRDERFONDS

Das Schauspiel der Bundesregierung
an der Ethnologischen Fakultät

ARRI
FILM & TV

VANTAGE

BETA CINEMA

DCI DIGITAL

MEDIA

german
films

filmin

comco

golem

SINOPSIS



Después de vivir 45 años en Alemania como un “Gastarbeiter” (trabajador invitado) turco, Hüseyin Yılmaz, setenta años cumplidos, anuncia a su familia que ha comprado una casa en Turquía y que todos deben volver con él para hacer las reformas necesarias. La familia no se siente en absoluto atraída por la idea y todos empiezan a discutir acaloradamente. Por si no fuera bastante, Canan, una nieta de Hüseyin, decide anunciar que está embarazada y que el padre es su novio inglés, del que nadie sabía nada. Para consolar a su primo Cenk, de seis años, al que trataron de “extranjero” el primer día de colegio, Canan decide contarle la fantástica historia de por qué acabaron todos en Alemania a pesar de no ser alemanes.



Viajan en el tiempo a un maravilloso lugar donde una pequeña familia turca descubre una tierra poblada de gigantes rubios que comen cerdo, sacan a unas ratas muy gordas a pasear con correa, beben agua llamada Coca-Cola, adoran a un hombrecito en una cruz de madera y usan un galimatías ininteligible, una tierra llamada **ALMANYA**.

LA OLEADA DE INMIGRANTES EN LOS SESENTA

Pedimos trabajadores, y vinieron.

Max Frisch



Poco tiempo después de la Segunda Guerra Mundial, varias empresas de la República Federal de Alemania empezaron a quejarse de falta de mano de obra. Esto se debía mayormente a los años de guerra, que había creado importantes lagunas en la población. El primer acuerdo de reclutamiento se firmó a mediados de los cincuenta. Se limitó sobre todo a traer a “Gastarbeiter” italianos a Alemania. A estos les siguieron trabajadores españoles y griegos.

En base a un tratado firmado entre Alemania Occidental y Turquía, empezaron a llegar trabajadores turcos a partir de 1961, alcanzando un total de 826.000 “Gastarbeiter” en esos años. Turquía esperaba que dicho tratado ayudara al gobierno a solucionar sus problemas económicos y sociales. Alemania, por su parte, estaba muy interesada en una mano de obra barata que potenciaría el auge económico de los años del milagro económico.



La mayoría de los inmigrantes turcos llegaron a Alemania Occidental en trenes especiales. En los años sesenta, se trataba de un viaje de 50 horas a través de Grecia. En los setenta se abrió una ruta más rápida a través de Bulgaria. A finales del periodo de reclutamiento, en 1973, del millón de trabajadores que había a mediados de los sesenta, el número de extranjeros en Alemania Federal había ascendido a más de cuatro millones.

Entre 1961 y 1973, más de 2,6 millones de turcos solicitaron un trabajo en Alemania Federal. Siempre que pasaran los exámenes impuestos por las autoridades alemanas (pruebas de salud y de forma física, de aptitud profesional, de lectura y escritura), podían entrar en el país y trabajar. La mayoría de los trabajadores turcos se instalaron en el valle del Ruhr.

La población turca ascendió continuamente gracias a la política de reagrupamiento familiar y a las bodas celebradas en Alemania. Hoy en día ya hay inmigrantes de cuarta generación. De acuerdo con el Statistisches Bundesamt (Oficina de Estadística), unos 6,7 millones de extranjeros vivían en Alemania a finales de 2009. Los turcos, con una población de 1,66 millones, son el grupo más importante.



UNA ENTREVISTA CON YASEMIN Y NESRIN SAMDERELI

*¿De dónde les vino la idea para hacer una película como **ALMANYA**?*

Yasemin: Hace tiempo descubrimos que nuestros amigos solían divertirse mucho cuando les hablábamos de nuestra infancia. Por ejemplo, Nesrin era una “Funkenmariechen” (un personaje tradicional del carnaval de Renania), fue a una escuela primaria católica y cantó fervientemente himnos religiosos cada miércoles en la iglesia. Yo tocaba la flauta en una banda y siempre escribía mi nombre “Jasmin”, hasta que una profesora frustró mi engaño y me hizo notar que mi nombre era “Yasemin”.

Nesrin: Y dicen que los turcos no se esfuerzan en integrarse... La inmigración es un tema muy interesante, y hoy más que nunca. **ALMANYA** echa una mirada muy subjetiva a quiénes somos, cómo empezó todo y lo que significa ser extranjero.

¿Hasta qué punto es una película autobiográfica? ¿Inyectaron experiencias tuyas en la historia?

Yasemin: Hay muchos recuerdos de nuestra infancia. Por ejemplo, nuestro deseo de celebrar la Navidad. Para nosotras era una tortura cuando los niños alemanes nos enseñaban los regalos y nos hablaban de las delicias que habían comido. Un año, incluso obligamos a nuestra madre a hacer una comida de Navidad, pero fue un fracaso total.

Nesrin: Además, no teníamos un equivalente. Recuerdo que me preguntaron si no había una fiesta comparable entre los “mahometanos”. Se me ocurrió hablarles de la Fiesta del Sacrificio, para la que se mata muchos corderos y se distribuye la carne entre parientes y vecinos. Los niños alemanes me miraron con ojos redondos y algunos padres me hacían regalos para San Nicolás y Navidad por compasión.

¿Escribieron el guión juntas? ¿Cómo funciona su colaboración y cómo se llega a escribir cincuenta versiones del mismo guión?

Yasemin: Sinceramente, fue un proceso largo y arduo. Si no lo hubiéramos hecho juntas, creo que una o la otra se habría rendido. Ahora somos un equipo perfecto, en parte gracias a las cincuenta versiones de la película. Lo primero era hablar de las secuencias dentro de las escenas, y luego cada una escribía la escena. Posteriormente retrabajábamos las escenas juntas. Pero no siempre trabajamos en equipo, tenemos proyectos individuales.

Nesrin: Por suerte, cuando acabamos la primera versión, no sabíamos cuántas faltaban todavía. El simple hecho de que nunca nos rendimos, de que nos motivábamos mutuamente una y otra vez, nos demostró que la historia merecía salir a la luz.

¿Cómo fue el rodaje en Alemania y en Turquía?

Yasemin: Un rodaje siempre es una gran aventura. Con **ALMANYA**, teníamos la dificultad añadida que representaba rodar varias escenas de época en Alemania y en Turquía. Fue muy difícil. No nos dimos cuenta de lo complicada que era la historia que queríamos contar. Además, económicamente, el proyecto era un reto enorme. Luego, el reparto era muy amplio y había muchos días de rodaje con niños. Nada de todo esto facilitaba el trabajo. Y no olvidemos detalles como el hecho de que en los sesenta no existían las parabólicas. En Izmir, donde rodamos, debe haber al menos mil millones. Intenté convencer a una familia turca enganchada a la tele para que quitaran la antena aunque fuese dos días.

Nesrin: Lo más divertido fue los problemas con el idioma. Una parte del equipo estaba formada por alemanes y la otra, por turcos. En general, todo el mundo hablaba en inglés para entenderse, aunque nosotras hablábamos turco con los turcos y alemán con los alemanes, excepto si las dos nacionalidades estaban presentes. Incluso llegamos a usar un “galimatías” que solo Yasemin y yo entendíamos. Es asombroso que todo el mundo llegara a comunicarse.

¿Cómo se les ocurrió inventar un alemán ficticio?

Yasemin: En la maravillosa película *El gran dictador*, Charlie Chaplin, al que admiro profundamente, usa un lenguaje inventado, un galimatías, para caracterizar a Hinkel (Hitler). Usamos el mismo truco estilístico para que el público alemán tuviera esa sensación de extrañeza que produce el contacto con un idioma desconocido, como le ocurrió a la familia turca al llegar.

¿Qué desean para esta película?

Nesrin: Actualmente se habla mucho en Alemania de cómo enfrentarse a la integración. Hay numerosos debates acalorados acerca de las flagrantes carencias en la cultura “Gastarbeiter”. Se acusa a los jóvenes de atacar a los ancianos alemanes, de cometer asesinatos por honor o simplemente de comportarse antisocialmente. El multiculturalismo parece haber desaparecido. Ahora siempre se habla, lógicamente, de lo que NO funciona. **ALMANYA** nos recuerda que los “Gastarbeiter” de entonces fueron invitados por el gobierno alemán y que contribuyeron en gran medida a la estabilidad económica del país. Tienen derecho a estar en Alemania. **ALMANYA** dice: “Aquí estamos y nos gusta”.

LOS ACTORES



FAHRI YARDIM. *Hüseyin de joven*

Es un actor alemán de ascendencia turca nacido en 1980. Estudió Interpretación en Hamburgo y debutó profesionalmente en los escenarios de Berlín y Hamburgo.

Ha trabajado en numerosos telefilms y series, como "The Hamburg Cell" (2004), de Antonia Bird; "König von Kreuzberg" (2005), que protagonizó, y "Mogadishu" (2008), con Thomas Kretschmann.

Entre los largometrajes en los que ha trabajado destacaremos *Kebab Connection* (2004) y *Wo ist Fred* (2006), ambas de Anno Saul; *Un conejo sin orejas* (2007) y *1 1/2 Ritter - Auf der Suche nach der hinreißenden Herzelinde* (2008), ambas de Til Schweiger; *Chiko* (2008), de Özgür Yildirim; *66/67* (2009), de Jan-Christoph Glaser y Carsten Ludwig y *Schwerkraft* (2009), de Maximilian Erlenvein.

En 2011 ha tenido papeles protagonistas, entre otras, en *Der Himmel hat vier Ecken*, de Klaus Wirbitzky, y en los telefilms "Hannah Mangold", de Florian Schwarz y "Die Geisterfaher", de Lars Becker.



PETRA SCHMIDT-SCHALLER. *Gabi*

Nació en Berlín Este en 1980. Estudió en la Escuela de Teatro y Música Felix Mendelssohn Bartholdy de Leipzig, y fue miembro durante dos años del Deutsches Nationaltheater Weimar.

En 2005 hizo su debut cinematográfico en la comedia *Reine Formsache*, de Ralf Huetter. A continuación trabajó, entre otras, en *Ein fliehender Pferd* (2007), de Rainer Kaufman, por la que fue galardonada con el Premio del Cine Bávaro a la Mejor Actriz Revelación.

Tiene en su haber numerosos telefilms, como "Der Seewolf" (2008), de Christoph Schrewe, y "Das geteilte Dlük" (2010), de Thomas Freundner, y la famosa serie "El lugar del crimen".

En 2010 trabajó en *Sin identidad*, de Jaime Collet-Serra, con Liam Neeson. En 2011 ha estrenado *Sommer in Orange*, de Marcus H. Rosenmüller; *Löwenzahn*, de Peter Timm, y *Unter Nachbarn*, el debut como director de Stephan Rick.



VEDAT ERINCIN. *Hüseyin*

Nació en Estambul en 1957. Es el cofundador del Wuppertaler Wupper-Theater y exdirector del Teatro Arkadas de Colonia.

Dejó Turquía en 1978 para realizar estudios textiles en Alemania. Durante su estancia, montó numerosas obras de teatro en asociaciones turcas y se convirtió en actor, director y autor profesional en 1986.

Entre sus papeles para la gran pantalla destacaremos la comedia *Evet, ich will* (2007), de Sinan Akkus; *Takiye – In Gottes Namen* (2010), de Ben Verbong, y *Shahada* (2010), de Burhan Qurbani.

Ha sido artista invitado en las series "Alles Atze" (2005) y "Wilsberg" (2010). Actualmente tiene un papel protagonista en la serie turca "Kavak Yelleri".

DETRÁS DE LA CÁMARA



YASEMIN SAMDERELI. *Directora y guionista*

Nació en Dortmund en 1973. Estudió en la Escuela de Televisión y Cine de Múnich. A los 20 años empezó a trabajar como ayudante de dirección y guionista. Entre 1994 y 1998 trabajó en el proyecto mediático-pedagógico "Das filmende Klassenzimmer", para Bavaria Film. Adquirió más experiencia en producciones como *Who Am I/¿Quién soy?* (1997), de Jackie Chan; *Te wu mi Cheng* (El espía accidental) (2000), de Teddy Chan, entre otras, así como en numerosos anuncios.

En 1994 escribió y dirigió su primer corto, "Schlüssellöcher", al que siguieron "Lieber Gott" (1995), "Lachnummern" (1996), "Kismet" (2001), por el que fue nominada al Premio Max Ophuls, y "Sextasy" (2004).

Rodó su primer telefilm en 2002, la comedia romántica multicultural "Alles Getürkt", y en 2007, la comedia "Ich Chefe, du nix". Trabajó como guionista en la premiada serie "Türkisch für Anfänger" (2006) y participó en el desarrollo del guión de varios episodios de la serie radiofónica "Hui Buh". En 2004 trabajó como actriz en el corto "Delicious", dirigido por su hermana Nesrin.

¿Qué es lo más alemán de usted?

Me gusta comer muesli para desayunar, me encantan las tiendas de bricolaje y, esto es lo más importante, me enloquecen las tartas. La cultura alemana de la tarta es notable.

¿Qué es lo más turco de usted?

Mi temperamento mediterráneo, no cabe duda, y una debilidad por la baklava.



NESRIN SAMDERELI. *Guionista*

Nació en Dortmund en 1979. Al graduarse en el instituto, empezó a trabajar como autora y editora en Kinowelt. Ha escrito varios cortos con su hermana Yasemin, como "Kismet" (2001), nominado al Premio Max Ophüls, y "Sextasy" (2004).

Es la autora del guión del telefilm "Alles Getürkt", emitido en 2002. Coescribió varios episodios de la célebre serie "Türkisch für Anfänger" (2006) y es la guionista y directora del corto "Delicious" (2004).

¿Qué es lo más alemán de usted?

Bueno, me da un poco de vergüenza decirlo, pero desde pequeña he sentido una tremenda debilidad por la sopa de guisantes. Ni mis padres ni mi hermana han podido comprender esta pasión, pero la aceptaron. También soy muy puntual, precisa y disciplinada. Debo estas virtudes prusianas a mi madre, que es más alemana que muchos alemanes en este aspecto.

¿Qué es lo más turco de usted?

Un talento para la dramatización cuando no es necesario. Puede ser bastante molesto en las relaciones personales, pero es una gran ventaja en mi profesión. Sigo intentando usarlo en pequeñas dosis, siempre que encaje, y creo que se me da cada vez mejor.

REPARTO

Hüseyin (de mayor)	VEDAT ERINCIN
Hüseyin (de joven)	FAHRI YARDIM
Fatma (de mayor)	LILAY HUSER
Fatma (de joven)	DEMET GÜL
Canan	AYLIN TEZEL
Cenk	RAFAEL KOUSSOURIS
Ali	DENIS MOSCHITTO
Gabi	PETRA SCHMIDT-SCHALLER
Veli	AYKUT KAYACIK
Muhammed	ERCAN KARACAYLI
Leyla	SIIR ELOGLU

EQUIPO TÉCNICO

Directora	YASEMIN SAMDERELI
Guionistas	YASEMIN SAMDERELI y NESRIN SAMDERELI
Productores	ANDREAS RICHTER, URSULA WOERNER y ANNIE BRUNNER
Fotografía	NGO THE CHAU
Dirección artística	ALEXANDER MANASSE
Montaje	ANDREA MERTENS
Vestuario	STEFFI BRUHN
Maquillaje	TATJANA KRAUSKOPF y CONSTANZE MADLINDL
Música	GERD BAUMANN
País	ALEMANIA
Idiomas	ALEMÁN – TURCO
Duración	97'
Año	2011



LA PRENSA HA DICHO

The Hollywood Reporter

Una deliciosa y encantadora comedia acerca de las diferencias entre el Este y el Oeste.

Screen International

Un guión y unas interpretaciones llenas de frescura.

EFE

Comedia conmovedora, familiar y multigeneracional

El País

Amable, humorística, costumbrista, simpática y tierna.



Golem Distribución, S.L.
Martín de los Heros, 14 E 28008 Madrid
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24
golem@golem.es

Golem Distribución, S.L.
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58
www.golem.es/distribucion